Prvi zvezek Slovarja srbskih govorov Vojvodine

Peter Weiss


IZVLEČEK: V članku je predstavljen prvi zvezek Slovarja srbskih govorov Vojvodine (Rečnik srpskih govora Vojvodine, z uvodom in besedami, ki se začnejo s črkama A in B) iz leta 2000. Poudarjeni so osnovni podatki iz slovarskega uvoda, ob zelo dobro izdelanem slo- varju pa je govor o posameznih rešitvah.

ABSTRACT: The article presents the first volume of the Dictionary of Serbian Speeches in Vojvodina (Rečnik srpskih govora Vojvodine, including an introduction and the words beginning in A and B), issued in the year 2000. Special attention is paid to basic information from the introduction and, on the basis of this excellently compiled dictionary, individual lexicographic solutions are discussed.


1.1 Kot je zapisano v Uvodu (str. 11–20), naj bi slovar »kar se da popolno predstavil besedni repertoar tega področja srbskega jezikovnega prostora. Zato ni zamišljen kot diferencialni slovar, popoln pa bo toliko, kolikor je – vsaj za zdaj – popolna njegova kartoteka, pri čemer je na tak njegov obseg odločilno vplivalo razumevanje, da je vsaka beseda narečna takrat, ko jo srečamo kot sestavino določenega narečnega besednega sistema, ne glede na to, kakšen je njen odnos do standardnega jezika.« (Str. 11) Gradivo so sistematsko »zbirali v vseh s prvotno domaćim
prebivalstvom na prostoru dveh vojvodinskih narečnih kompleksov (šumadijsko-
vojvodinskega in smeđeravsko-vršaškega)« (str. 11), medtem ko je z drugih dveh
področij – mlajšega ikavskega in slavonskega – povsem fragmentarno: tako iz Slavonije niso mogli pridobiti niti enega zanesljivega zbiratelja (»edina zbirka, ki smo
jo dobili s tega področja, obsega okoli 2000 listkov, vendar pa je med njimi malo
takih besed, ki bi tudi sicer lahko bile uvrščene v slovar, ker niso onaglašene, mno-
ge niso opremljene z nujnimi slovničnimi podatki, mnoge pa nimajo jasno definirana
nih niti pomenov«, str. 11). Gradivo iz siceršnjih pisnih virov – iz etnološko-zgodo-
vinskih virov in iz umetniških del – je v slovar vključeno v sorazmerno omejenem
obsegu (str. 12). Po zagotovilu iz uvoda (str. 12) srečamo lastna imena v slovarju edinole v stalnih frazeoloških zvezah, vendar pa sta npr. besedi Bog in ljubkovalni-
ca iz otroškega jezika Boga ‘Bog’ (izpeljanka iz nje prav tako v otroškem jeziku je
Bogin ‘Božji’) kljub temu predstavljeni v celoti, tudi z bogato frazeologijo, v kateri
nastopa beseda Bog (ki je v ednini vedno pisana z veliko, npr. v frazemih idsi milim
Bogom, krasiti Bogu dane, ko Bog ali Bog i batina).

1.2 V uvodu izvemo vse bistveno o sestavi slovarja in iztočnice, o slovnič-
nih podatkih, o t. i. stističnih označevalnikih, o pomenu, o ponazarjalnem građivu
in zemljepisni razširjenosti leksema, o frazeoloških zvezah, o različicah in sopo-
menkah, o posebnih pripombah (ki lahko stojijo povsem na koncu gesla, v njih pa
so navedene zanimivosti o etnografskih podrobnostih ali o ljudski duhovni in mate-
rialni kulturi), pa tudi o grafičnih simbolih. Sledijo še krajšave virov in literature, seznam darovalcev gradiva in krajšave krajev, iz katerih izvira gradivo, vključeno v
slovar (»gradivo za slovar je zbrano [...]« iz več kot dvesto vojvodinskih vasi« (str.
18) – bolje bi bilo reči krajev, saj npr. Zrenjanin, Sombor, Bančevko in Vršac pač niso
vasi –, deset krajev pa je tudi iz Romunije in Madžarske (str. 27); ta del dopolnjuje
»mreža točk, iz katerih je gradivo, vključeno v slovar« (str. 28), s čimer se tudi
končuje uvod. Pri tolikšnem številu okrajšav, ki zlahka postanejo nepregledne, bi
bilo poleg sedanje razvrstitve po posameznih zemljepisnih področjih/pokrajinah
(Srem, Bačka, Banat ter kraji v Romuniji in na Madžarskem) smiselno navesti še
azbučno zaporedje vseh krajev in azbučno zaporedje vseh krajšav za kraje (s pripis
animi ustreznimi podatki, nekako takole v ustreznih grafični preureditvi: Berkasovo
– Be – Srem in Be – Kerkašovo – Srem). Teh 226 krajev iz Vojvodine ter po pet iz
Romunije in Madžarske (skupaj torej 236) bi tako lažje locirali tudi tuji uporabniki
slovarja. (Ustrezni seštevki po pokrajinah in po državah bi lahko bili objavljeni že
v samem uvodu k slovarju: Srem in Banat po 78, Bačka 70. Vsi ti podatki pričajo o
sorazmerno gostem zajemu gradiva, če jih npr. primerjamo z mrežo krajev za Slo-
venski lingvistični atlas, ki šteje 406 govorov (Benedik 1999: 23).) Iz gradiva v
slovarju, ki je opremljeno s temi okrajšavami, tj. zemljepisnimi označevalniki, bi se
pri vsakem leksemiku dalo izdelati zemljevid razširjenosti leksema in določenih ob-
ljik ali različic, pa čeprav samo naglašenih. (Toda prim. tule točko 2.15.) – V zapisih
za Slovenski lingvistični atlas so od vojvodinskih govorov upoštevane štiri točke iz
Vojvodine (Sivac, Jazak, Bašaid in Uljma) in ena iz Madžarske (Lovra – Lőrêv)

1.3 Slovar srbskih govorov Vojvodine je v napisan v cirilici in urejen azbu-
čno. Sam zapis narečnega gradiva v njem nima posebnosti, kot smo jih marsikdaj
vajeni pri narečjih – glasovnih razlik in različic pač ni veliko, kar se vidi tudi iz Fonoloških opisov iz leta 1981. V uvodu je na str. 19 povedano, da manjši fonetični odtenki, »kot so npr. barva samoglasnikov (njihov bolj odprt ali zaprt izgovor) ali oslabljen izgovor posameznih soglasnikov«, niso označeni, tudi v primerih, ko so v izvirnem besedilu bili zapisani, ne. Tako je »iz čisto praktičnih razlogov – da bi bilo besedilo slovarja bistveno poenostavljeno in da ne bi bilo obremenjeno s takimi podrobnostmi«. – Od posebnih znakov je uporabljen le cirilski s (tj. z (dz), npr. v besedah buša 'ustnica ali bronzirati 'bronsirati' – v makedonščini je sestavina knjižnega jezika), ki stoji v abziku med črkama z in j, kar v uvodu k slovarju ni pojasnjeno.

1.4 V geslu sledijo iztočnici morebitne različice, ki po mnenju sestavljalcev spadajo skupaj. Iztočnica vsebuje naglasi podatek, če je ta v geslu edini; kakor hitro jih je več, je vsakokratni zapisani ali za ustreznim pomenom (npr. v geslu bublija), če jih je več pri istem pomenu, pa pred nizom ustreznih ponazarjalnih primerov (npr. v geslu buva). Iztočnici sledi besedovrstni podatek in pri nenevtralnih besedah se označevalnik. Treba je pohvaliti dobro rešitev pri dvovidskih glagolih, ki imajo pripisan podatek (ne)svoj 'svršeni in nesvršeni vid'. (Tam, kjer pričakujemo besedovrstni podatek, to seveda pomeni dovršni in nedovršni glagol ipd., tako kot tudi in ali s v geslih ne pomeni moški spol, ženski spol, srednji spol, kot piše v slovarju na str. 21, ampak samostalnik ustreznega spola. To je pogosta napaka tudi v drugih slovarjih in jezikoslovnih delih, npr. v peti izdaji pravil Slovenskega pravopisa iz leta 1997, kjer je krašava m na str. 8 razložena kot 'moški spol, moškega spola', čeprav je npr. na str. 137 uporabljena ob besedi tati, kjer je besedovrstni podatek, ki seveda pomeni 'samostalnik moškega spola'. Slovar slovenskega knjižnega jezika in Slovenski pravopis 2001 ločita m in m, kot je treba, kar se vidi z vsakokratnega seznama krašav.)

1.4.1 Pomen je, kadar se ujema s pomenom v enakem geslu v standardnem jeziku, samo nakazan, in sicer z enačajem v krogcu, za svetlo puščico pa stoji soprovenska narečna različica, pri kateri je navedena ustrestna razlaga. Sledijo ponazarjalni primeri, ki so vedno opremljeni z zemljepisnim označevalnikom, isti naglasi tip pa lahko ima pripisane še druge točke, kjer je bil zapisan; teh je včasih tudi več deset (npr. v geslih astal in bokal).

1.4.2 Za vodilčno črno puščico so navedene glasovne in oblikovne različice ali pa sopomenke. (Svetla puščica je razlikovalno domiselnal uporabljena v kazalčnih geslih.) Za kvadratom so navedene »stalne zveze, v katerih besede ohranjajo svoje osnovne pomene«, npr. za čije babe zdravlje 'za čiju ljubav, kad nešto ne vredi truda' (str. 19), za trikotnikom »frazeloške zveze, katerih pomen se ureje« če je v celoti izraz»«, npr. jager banda 'grupova lovaca' (str. 19). Mej med enim in drugim je zelo nejasna; tako je zveza kad je bal, nek je bal 'kadar se troši, i sl.' (v geslu bal) postavljena za trikotnik. Za pravokotnikom so navedeni primeri ali frage, v katerih »se v ponazorilu iztočnice pojavlja kaka zanimivejsa oblikovna posameznost«, kar bomo našli v uvodu na str. 19 v geslu voleti (ki ga v slovarskem delu še ni; primere iz slovarja prepisujem večinoma brez naglasih znamenj): »Najvoljcem kad je tišina dok oprimem«. V nekaterih geslih so navedeni tudi podgesla. – Uporabljenih je še nekaj vrst puščic, med katerimi je treba omeniti
dvosmerno za označevanje protipomenek (str. 20). Nerazložena je ostala vijuga (tilda), ki nadomešča iztočnico npr. v geslih *am* in *baksuz*.

1.4.3 V uvodu na str. 12 je rečeno: »Besed, ki so prišle v narečje v novejšem času kot pridobitev t. i. civilizacijske leksičnike (kot so *frizider*, *televizija*, *elektrika* ipd.), splošn prav tako [namreč tako kot lastnih imen – P. W.] ne registrira.« Tovrstne omejitve so v narečnih slovarjih pogoste, vendar tudi dovolj nedoločne in izmazljive (prim. *Šojat 1985: 351*). Če v slovarju ni beseda *elektrika* (govorim na splošno, ne o primerih iz konkretnega slovarja), v njem ne bi smelo biti tudi nič takega, kar za svoje delovanje potrebuje elektriko (poleg že navedenih besed še *radio*, *zamrzovalnik* ipd., *sesalnik* ipd., *vrtnalnik* ipd. ...), kar bi bila z jezikoslovnega stališča velika škoda. Nekatere od teh besed namreč izkazujejo zanimive in širše sledljive jezikovne razvoje (narečno *alkohol* in *ankohol* npr. v slovenskih in poljskih narečjih – prim. ti dve gesli v Weiss 1998 in v SGP 1), ki pa so seveda lahko tudi v redko rabljenih, starinskih in zastarelih (ne več aktivno rabljenih) besedah, zato tudi merilo pogostnosti ne more biti odločilno (Šojat 1985: 352). (Če je merilo zajetja besedja v narečni slovar tehnična opremljenost kmetije in če konj in njegova oprema prideta v poštev, traktor in naprave v zvezi z njim pa ne, potem za slovar narečje umre, ko pogine zadnji kmečki konj na obravnavanem področju. Vendar pa stvari – na srečo – niso tako preproste.) Tako v Slovarju srbskih govorov Vojvodine najdemo besede *avto* z različicami *afio*, *avtomobil* in *auto*, potem *avtobus* z različicami *afobus*, *anibus* in *autofus*, ter *asfalt*, *antena* 'pipak' (tj. 'tipalka (pri čebele)] in *abolanta* 'ambulanta' z različico *abulanta*, kar je seveda prav, se pa nikakor ne da reči, da so vse te besede v vojvodinskih govorih starejše kot beseda *elektrika*. Ker naj bi bil v slovarju poleg jezikovnih dejstev predstavljen tudi materialni in duhovni svet določenega področja, je zelo nevarno postavljanje omejitve. S sprejemanjem novosti kaže narečje tudi sposobnost prilagajanja, saj vedno poimenuje, kar mora in kar se v njem uporablja iz potrebe – pa tudi iz larvulartizma. V njem se torej uresničuje vse nujno – potencialne besede (izraze) si lahko privošči knjižni jezik z jezikovno politiko, predpisovanjem in normiranjem, tega pa v narečju ni. Narečje premere veliko poimenovalno moč in slabo je, če narečni slovar to tvornost zaradi prestrojnih pravil prezre.

1.4.4 Tisk v slovarju je zelo lep in skrben računalniški vnos si zasluži veliko pohvalo.

2.0 K nekaterim posameznostim v slovarskem delu (str. 31–161).

2.1 V zaporedju *avštuk* / *afštuk* / *avštuk* / *afštuk*, kjer so vse sestavine pisane polkreplko, je iztočnica vendarle samo prva beseda, kar vidimo po pripisanim indeksu in iz gesla *akštok*, kjer je *avštuk* zapisan kot vsodilka – različice so pripete k iztočnici.

2.2 V geslu *brkonja* je naglas zapisan na kazalčni besedi (*břka*), kar je spregrled.

2.3 Škoda, ker v slovarju niso navedene tudi knjižnojezikovno-narečne kazalke, npr. od *ambulanta* k *abolanta* ali od *austrijski* k *avstrijski*, saj marsikatere besede s stališča srbskega knjižnega jezika v njem ni mogoče najti.

2.4 Stranskosklske posebnosti so včasih navedene v polkrepki, drugič pa
Stolpec iz Slovarja srbskih govorov Vojvodine 1 (str. 125)

v navadni pisavi: auto mn autov m, toda avto / afio -a/-ova Nmn -ovi m; bala 2 ž obično mn bale; brk m obično mn brkovi brkova, antena ž pčel obično mn antene, brat m mn braća. Okrajšanja stranskih oblik torej niso enotna. Kot je bilo rečeno že glede iztočnice in različic k njej, bi bilo najprimernejše pisati polkrepko le iztočnice in podiztočnice. – Spregled je agovati agujem (tako še v geslih aduitirati in bariti – sedanješka oblika ne bi smela biti pisana polkrepko). – V geslu armjevi je besedovrstno-slovnički podatek mn m (sestavini v njem bi morali biti zamenjani), kar je v nasprotju s podatkom ž pl (‘pluralia tantum’) v geslu mrežage. Kot kažejo tukajšnji primeri s prav majhnimi črkami pisanih besedovrstnih in slovničkih podatkov, bi bilo dobro temeljiti premdo pri redovne, v katerem naj si sledijo.

2.5 Iztočnici ajnfa ‘jednostrojek, jednostavan, prost’ (s primerom »Ne volim takvo ajnfa tkanjac) in ajnferbih ‘istie boje (u kartanju)’ (s primerom »Lako je tako dobiti kad je bio ajnferbih«) nista prislova, kot je zapisano, ampak nesklonljiva pridavnika.

2.6 Besedovrstni podatek manjka v geslih ajak (tu gre za medmet) ter blatiti in blejati.

2.7 V uvodu na str. 19 piše, da so z enačajem v krogcu označene »tiste besede (ali njihovi pomeni), ki jih je treba šteti za standardizirane in v tem smislu je naš znak zamenjava za opuščen leksični pomen«. To ni dovolj natančno, saj uporabnik ne more vedno vedeti, kolikšen je pomenski obseg določene besede v srbskem knjižnem jeziku, sploh pa bo to veča težava čez čas, ko se bo število pomenov morda povečalo ali zmanjšalo. Glede na pomenske razvrstitve in predstavitve
razlag je zelo vprašljivo, ali je prostorski in siceršnji prihranek (zaradi iskanja primernih formulacij) pri pomenih besed, ki se prekrivajo (besede in pomeni) s knjižnimi, tolikšen, da jih je mogoče skrčiti na enačaj v krogcu. Besede namreč sčasoma dobivajo novo pomenska težišča (kot je v zadnjem podrugem desetletju zgodilo z besedo miška), če nekaj desetletij ne bodo več iste, kot so danes, tako da bi uporabnik narečnega slovarja moral pri osnovnih pomenih poseči po slovarju srbškega knjižnega jezika. Enačaj v krogcu je zapisan namesto prve razlage v geslu bik, začuda pa v geslu buva najdemo (edino) razlago ‘insekt koji živi na telu životinje, Pulex’ z označevalnikom zool(oško). Ta podatek namesto enačaja v krogcu je treba razumeti takole: (osnovni) pomen vojvodinskega narečnega leksema buva se ne ujema in ne pokriva z (osnovnim) pomenom srbškega knjižnega leksema buva, kar pa se zdi komajda verjetno. Možno je seveda, da je srbska knjižna oblika tega leksema drugačna. (Vendar v razlagi leksema buvaroš beremo: ‘koji je pun buva (o psu, mački in sl.)’, kar priča, da je v razlagalnem jeziku vojvodinskega narečnega slovarja, ki je gotovo srbski knjižni jezik, uporabljen leksem buva.) Druga, zelo neverjetna možnost je seveda, da imajo v Vojvodini bolje resle živali, ljudje pa ne, neverjetna glede na to, da se v geslu buva v ponazarjalnem gradivu najdejo tudi primeri kot »Buve me pojadoše«, frazem biti pun buva pa pomeni ‘biti nemiran, nestašan (o detetu)’.  

2.8 Očitno je treba ob pomenu iz srbškega knjižnega jezika, kar je označeno z enačajem v krogcu, upoštevati tudi stilne ipd. označevalnike: tako recimo leksem budala, ki v slovarju nima pripisanega označevalnika, najbrž ni nevtralen ne v enem ne v drugem sistemu.  


2.11 Pomenska členitev je nasploh izpeljana natančno. Do napake je prišlo nekajkrat, ko naj bi bili posamezni pomeni ločeni s crkami (a, b, v ...), npr. v geslih avcug in baksuz, kjer je s črko a označen le drugi pomen.  

2.12 V slovarju ni besede burencad, ki je zapisana v ponazarjalnem gradivu v geslu balon.
2.13 Velika začetnica je po nepotrebnem uporabljenju prevečkrat: na začetku posameznih razdelkov s stalnimi zvezami je zapisana velika (npr. Jager-banda v geslu banda), le enkrat je mala (v geslu balon, in sicer balon-mantil). Veliko začetnico je priporočljivo ohraniti za lastna imena. Kljub končnemu ločilu (večinoma piki) na koncu posameznih gesel v Slovarju srbskih govorov Vojvodine se iztočnica v novem geslu (ali podiztočnica ali okrajšava slovničnega podatka pred podiztočnico v podgeslu) vendarle piše z malo začetnico – v starejših slovarjih (recimo v Srbskem slovarju Vuka Stefanoviča Karadžića iz leta 1818) so zaradi pike na koncu posameznih gesel tudi vse iztočnici pisane z veliko začetnico.

2.14 Zavajajoča je interpunkcija, ki ni izbrana najbolj premišljeno: »bola / bolja« ⇒ bolest; bóla. – Vidi se da ima neku bolu, tako je žut i oči mu upale (J). – [...] ŏn od ŏte bôle je ŏmto (Vš); bóļja. – ... s ŏtom njegovom bôljom (SC). – [...]« Tu besedi bóla in bóļja uvajata ponazarjalne primere, česar po hierarhiji uporabljenih ločil in po vrstah tiska ne bi mogli soditi. Primernejša rešitev se ponuja kar sama od sebe.


2.16 V slovarjih in predvsem v poskusih snopičih slovarjev pogosto srečamo neskladje, ko se vzorci gesel iz slovarskega uvoda, s katerimi so pojasnjeni pojavi v slovarskem delu, razlikujejo od izvedb v slovarskem delu, čeprav bi morale biti te največkrat preprosto preslikane, to pa tudi pomeni, da je bilo eno izpopolnjenje (po navadi so to slovarski sestavki), drugo pa ne (po navadi slovarski uvod, ki je nastal že prej, ob snovanju slovarja). Tako v vojvodinskem slovarju v slovskem delu najdemo v geslu adutirati razlago ‘igrati adutom’, v slovskem uvodu (str. 13) pa ‘igrati najjačim kartama’; v tem geslu v podgeslu adutnuti ni razlage, v slovskem uvodu pa je ‘odigati najjačom kartom’. Neskladje je še v geslih babica (v slovarju ‘manji nakovanj za otkivanje kose’ in v uvodu na str. 13 ‘mali ...’) in alka (v pomenu Ig ‘deo na jaslama za koji se privezu krave i konji’, v uvodu na str. 17 pa ‘... se vezuju ...’). Tovrstnih spregledov seveda ne more biti v tistih slovarjih, ki v uvodih navajajo le geselsko iztočnico in s tem uporabnika napotijo na besedilo in utemeljitev povedanega v samem geslu, in v tistih neiredkih, ki sploh nimajo dovolj obsežnega (»poštenega«) uvoda, kar pa je zelo slabo.

3.0 Slovar srbskih govorov Vojvodine je s širokim zajetjem in bogastvom predstavljenega besedja ter z večinoma natančno pomensko razčlenitvijo, doslednim ponazarjanjem ter diatopično dokumentiranostjo besed in oblik zelo dober izdelek. Ob prvem zvezku sebi in vsem drugim želim čim prej vse zvezke tega slovarja, vem pa, da brez dobrih želj kolektivu, ki ga izdeluje, ne bo šlo — in samo z njimi gotovo tudi ne. Najbrž bi bilo marsikaj pomenskega v tem slovarju veliko bolj enoumo in enotno, če bi se pisci pri izdelovanju lahko oprli na kak dovolj razširjen (mor-

Navedenke

Fonološki opisi 1981 = Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom, Sarajevo, Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, 1981 (Posebna izdanja LV, Odjeljenje društvenih nauka 9).